

HOW TO MAKE THE MOST OF E-RESOURCES FOR LEGAL TRANSLATORS

Carmen Bestué Salinas and Olga Torres-Hostench
Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)

**International
Legal Translation
Conference**



[This is not our final presentation. Please
contact the authors for the final
presentation:

olga.torres.hostench@uab.cat

carmen.bestue@uab.cat

Introduction

Legal translators and lawyers search on the Internet for glossaries, reference texts, parallel documents and forums, an overall high time-consuming task. Legal translators have a myriad of legal resources available. It is true that quality of legal translations has improved dramatically since the introduction of the Internet as an information source in the legal translator's routine. However, it has not made easier translator's work.

Content

In our presentation we will first review which current e-resources for legal translators are more useful.

Secondly, in the presentation we will show how to combine some of the existing resources such as translation memories, parallel texts and alignment functions to improve productivity in a real translation project.

Review of current e-resources for legal translation

1. Online legal dictionaries and glossaries:

Pros	Cons
Easy to use Most are free	-Good quality dictionaries are expensive and of difficult access. / - Best legal dictionaries EN>ES are still in paper. - Legal advice missing. - Limited to terminology.

2. Open multilingual terminology databases:

IATE, UNTERM, FMI...

Pros	Cons
Large, free. *TermWiki	Limited to the legal context of international institutions. Do not contain much legal terminology for technology law, for instance.

Review of current e-resources for legal translation

3. Privately own terminology databases:

SDL Multiterm, TermStar, EvoTerm...

Pros	Cons
Accurate. Customized to projects. Privately own.	Limited to own experience. Only feed by the translator or the customer. Limited.

4. Translation memories

MemoQ, SDL Trados, Across, Transit, Déjà Vu, OmegaT...

Pros	Cons
Reuse of translations. *MyMemory translated.net *TransSearch	Questioned authority. Legal comments or translation advice missing.

Review of current e-resources for legal translation

5. Search engines

Google, Ask.com, Bing // Law Crawler, Legalengine.com

Pros	Cons
Exhaustive. Show frequency of use. Real contexts. Perfect to check names.	Relevancy of results. Monolingual results. Questioned authority.

6. Translators Forums

Proz.com (KudoZ), Wordreference, Yahoo groups

Pros	Cons
Direct contact with legal terms users and experts *KudoZ	Questioned authority. Normally limited to terminology, no legal context explanation.

Review of current e-resources for legal translation

7. Legal ontologies

LOIS, JurWordNet, LRI-Core...

Pros	Cons
Offer conceptual information	Not user-friendly. Done by jurists, not translators. Partial. In law, parallel maps are difficult to make.

8. Legal corpora

JRC-Acquis, Linguee.es, Juris text corpus, ICE-GB...

Pros	Cons
Linguee	Most are monolingual or multilingual, but not parallel. Translation advice missing.

Review of current e-resources for legal translation

9. Legal databases

Lexis, Westlaw, CELEX, EUR-Lex...

Pros	Cons
Accurate and exhaustive. User-friendly Original resources.	Many legal systems are poorly represented. No translation advice.

10. Digital legal libraries

Pros	Cons
Law Guru.com, FindLaw, Library of Congress Thomas, The British Academy Digital Library Cornell University Law Library...	Partial Mostly from USA No translation advice.

Our translation assignment

The translation of an EULA (End user license agreement).

The challenge

Those agreements are translated into Spanish by the Licensor, and made available directly to users of the licensed software, these **licensing agreements have been now incorporated into Spanish legal language but they are not always adapted to Spanish Law.**

The problem with legal e-resources

Most reviewed resources show translation proposals out of context.

Our proposal

A combination of resources in one tool: MemoQ

Methodology

- 1) Recopilating bilingual EULAs
- 2) Consulting EULAs in MemoQ LiveDocs
- 3) Aligning EULAs
- 4) Creating a memory in TMX.

1. Recopilation of bilingual EULAs

Nom	Data de modificació	Tipus	Mi
µTorrent	15/06/2011 10:56	Carpeta de fitxers	
ActivInspire	15/06/2011 10:54	Carpeta de fitxers	
AdobeAcrobatElements	15/06/2011 10:54	Carpeta de fitxers	
AdobeAcrobatStandard	15/06/2011 10:54	Carpeta de fitxers	
AGVAntivirus	15/06/2011 10:55	Carpeta de fitxers	
AppleKeynote	15/06/2011 10:55	Carpeta de fitxers	
BizAgi	15/06/2011 10:55	Carpeta de fitxers	
BlackBerry	15/06/2011 10:55	Carpeta de fitxers	
DiscWizard	15/06/2011 10:55	Carpeta de fitxers	
Firefox	15/06/2011 10:55	Carpeta de fitxers	
GoogleChrome	15/06/2011 10:55	Carpeta de fitxers	
iPhone4	15/06/2011 10:55	Carpeta de fitxers	
iTunes	15/06/2011 10:55	Carpeta de fitxers	
LeagueOfLegends	15/06/2011 10:55	Carpeta de fitxers	
LimeWire	15/06/2011 10:55	Carpeta de fitxers	
Linksys	15/06/2011 10:55	Carpeta de fitxers	
Logos	15/06/2011 10:55	Carpeta de fitxers	
LuluSoftware	15/06/2011 10:55	Carpeta de fitxers	
MacOSX	15/06/2011 10:55	Carpeta de fitxers	
MaxBlast	15/06/2011 10:55	Carpeta de fitxers	
Movavi	15/06/2011 10:55	Carpeta de fitxers	
MySpace	15/06/2011 10:55	Carpeta de fitxers	
NortonAntiVirus2010	15/06/2011 10:55	Carpeta de fitxers	
Nuance	15/06/2011 10:55	Carpeta de fitxers	
OptiTex	15/06/2011 10:55	Carpeta de fitxers	
PlayStation	15/06/2011 10:55	Carpeta de fitxers	
Rockstar	15/06/2011 10:55	Carpeta de fitxers	
RosettaStone	15/06/2011 10:55	Carpeta de fitxers	
Safari	15/06/2011 10:55	Carpeta de fitxers	
Siemens	15/06/2011 10:56	Carpeta de fitxers	
Skype	15/06/2011 10:56	Carpeta de fitxers	
SolidWorks	15/06/2011 10:56	Carpeta de fitxers	
Sony	15/06/2011 10:56	Carpeta de fitxers	
Synology	15/06/2011 10:56	Carpeta de fitxers	
TomTom	15/06/2011 10:56	Carpeta de fitxers	
Touchstone	15/06/2011 10:56	Carpeta de fitxers	
Wii	15/06/2011 10:56	Carpeta de fitxers	
WorldOfWarcraft	15/06/2011 10:56	Carpeta de fitxers	
Yahoo!Toolbar	15/06/2011 10:56	Carpeta de fitxers	

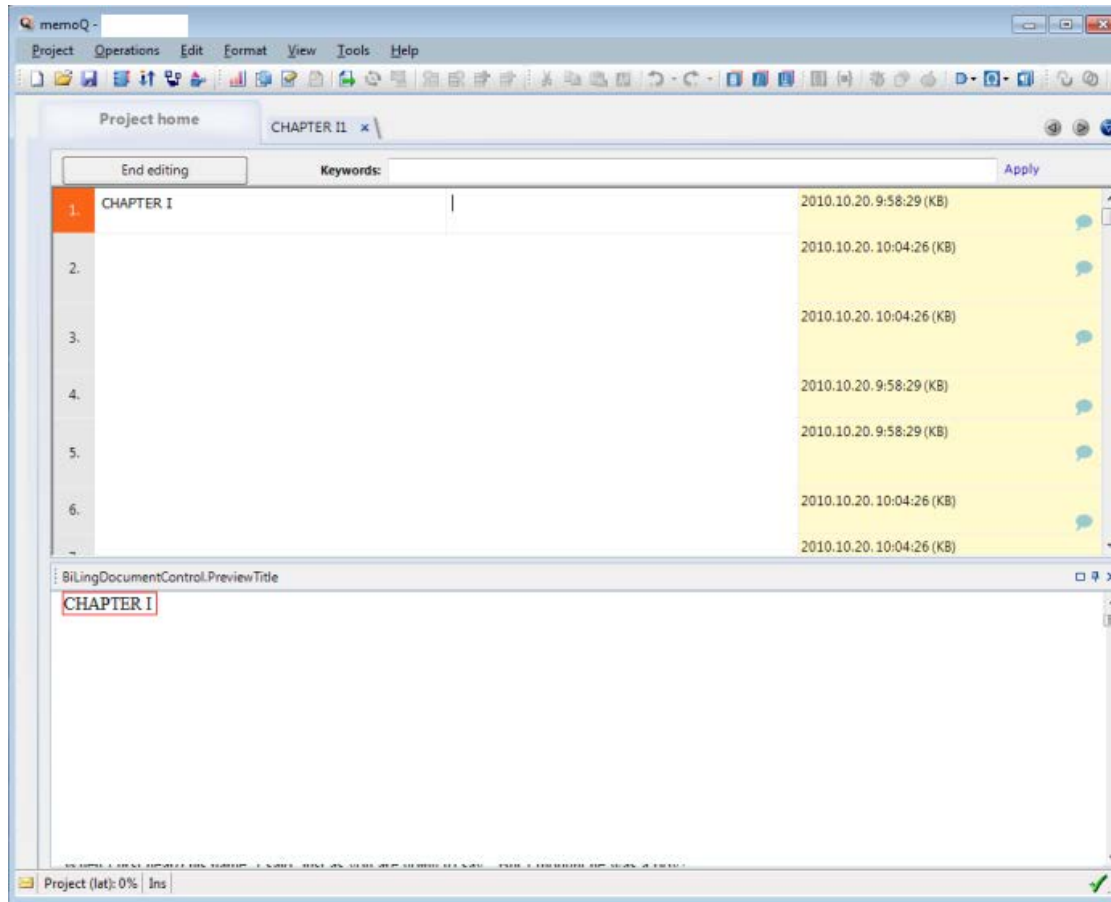


Archivos_DOC	15/06/2011 10:55
Archivos_PDF	15/06/2011 10:55
MemoQ	15/06/2011 10:55
Referencia.txt	10/05/2011 10:22



Nom	Data de modificació	T
iphone4_EN.doc	29/03/2011 10:33	D
iphone4_ES.doc	29/03/2011 10:34	D

2. Consultation in LiveDocs



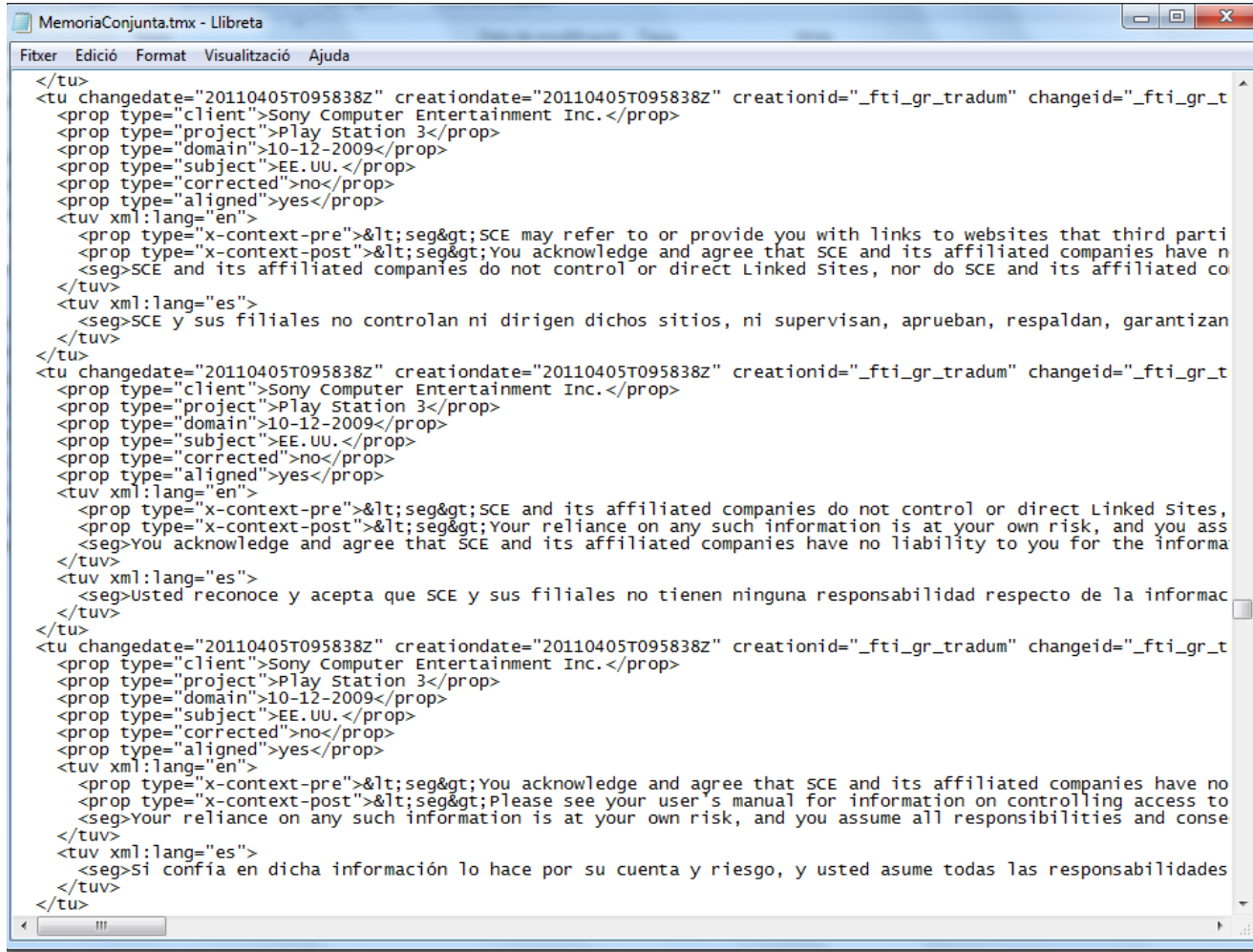
[Due to technical problems we cannot our examples. In final presentation there will be screenshots from our own translation assignment]

3. Alignment of EULAs

Project home		English1-Deutsch1 x \
1.	This is the first sentence.	Hier ist die Erste Satz. 1.
		Dieser Satz hier ist nicht Satz 2. 2.
3.	This is sentence 2.	Hier ist Satz 2. 3.
4.	This is <u>sentence 3.</u>	
5.	This is not sentence 2.	
		Hier ist <u>Satz 3.</u> 6.

[Source: <http://memoq.helpmax.net/en/reference-guide/alignment/> In final presentation there will be our own alignments.]

4. Creation of a TM in TMX



```
MemoriaConjunta.tmx - Llibreta
Fitxer Edició Format Visualització Ajuda
</tu>
<tu changedate="20110405T095838Z" creationdate="20110405T095838Z" creationid="_fti_gr_tradum" changeid="_fti_gr_t
  <prop type="client">Sony Computer Entertainment Inc.</prop>
  <prop type="project">Play Station 3</prop>
  <prop type="domain">10-12-2009</prop>
  <prop type="subject">EE.UU.</prop>
  <prop type="corrected">no</prop>
  <prop type="aligned">yes</prop>
  <tuv xml:lang="en">
    <prop type="x-context-pre">&lt;seg&gt;SCE may refer to or provide you with links to websites that third parti
    <prop type="x-context-post">&lt;seg&gt;You acknowledge and agree that SCE and its affiliated companies have n
    <seg>SCE and its affiliated companies do not control or direct Linked Sites, nor do SCE and its affiliated co
  </tuv>
  <tuv xml:lang="es">
    <seg>SCE y sus filiales no controlan ni dirigen dichos sitios, ni supervisan, aprueban, respaldan, garantizan
  </tuv>
</tu>
<tu changedate="20110405T095838Z" creationdate="20110405T095838Z" creationid="_fti_gr_tradum" changeid="_fti_gr_t
  <prop type="client">Sony Computer Entertainment Inc.</prop>
  <prop type="project">Play Station 3</prop>
  <prop type="domain">10-12-2009</prop>
  <prop type="subject">EE.UU.</prop>
  <prop type="corrected">no</prop>
  <prop type="aligned">yes</prop>
  <tuv xml:lang="en">
    <prop type="x-context-pre">&lt;seg&gt;SCE and its affiliated companies do not control or direct Linked Sites,
    <prop type="x-context-post">&lt;seg&gt;Your reliance on any such information is at your own risk, and you ass
    <seg>You acknowledge and agree that SCE and its affiliated companies have no liability to you for the informa
  </tuv>
  <tuv xml:lang="es">
    <seg>Usted reconoce y acepta que SCE y sus filiales no tienen ninguna responsabilidad respecto de la informac
  </tuv>
</tu>
<tu changedate="20110405T095838Z" creationdate="20110405T095838Z" creationid="_fti_gr_tradum" changeid="_fti_gr_t
  <prop type="client">Sony Computer Entertainment Inc.</prop>
  <prop type="project">Play Station 3</prop>
  <prop type="domain">10-12-2009</prop>
  <prop type="subject">EE.UU.</prop>
  <prop type="corrected">no</prop>
  <prop type="aligned">yes</prop>
  <tuv xml:lang="en">
    <prop type="x-context-pre">&lt;seg&gt;You acknowledge and agree that SCE and its affiliated companies have no
    <prop type="x-context-post">&lt;seg&gt;Please see your user's manual for information on controlling access to
    <seg>Your reliance on any such information is at your own risk, and you assume all responsibilities and conse
  </tuv>
  <tuv xml:lang="es">
    <seg>Si confía en dicha información lo hace por su cuenta y riesgo, y usted asume todas las responsabilidades
  </tuv>
</tu>
```

How to make the most of this tool for our assignment

1. Corpus exploitation with legal criteria, i.e. applicable law
2. Extraction of genre characteristics
3. Extraction of terminology in context

But, be careful because corpora may contain inaccuracies.

THANK YOU!

olga.torres.hostench@uab.cat
carmen.bestue@uab.cat

UNIVERSITAT AUTONOMA DE BARCELONA